

La Cambo me fai mau

Das Lied stammt aus dem 17. Jahrhundert und ist in der Provence entstanden. Der Text ist in okzitanischer Sprache geschrieben und handelt von einem Hirten, der nach Bethlehem möchte um das Jesuskind zu sehen. Da sein Bein schmerzt („ma cambo me fai mau“ bedeutet „mein Bein tut mir weh“) soll man sein Pferd satteln. Auf der Reise begegnet er mehreren Personen, die in den sieben Strophen erwähnt werden. Als er schließlich das Jesuskind sieht heilt sein Bein und bereitet ihm keine Schmerzen mehr.

Un berger veut aller à Bethlehem pour voir l'enfant Jesus. Comme sa jambe lui fait mal, ce veut dire le titre occitan, il exige qu'on selle son cheval. Pendant son voyage, il rencontre plusieurs personnes, qui sont mentionnées dans les sept couplets. Quand il arrive à Bethlehem, sa jambe est guérie. La chanson date du XVIe siècle en Provence.

Moderato (♩ = c. 106)

The musical score is written for four staves. The top staff is the vocal line, and the bottom three are instrumental accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into three systems. The first system contains measures 1-8. The second system contains measures 9-14. The third system contains measures 15-22. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

Peh trouz zou ar en doar

Ein Geistlicher hat dieses Lied Mitte des 18. Jahrhunderts in der Bretagne geschrieben. Es handelt vom Engelsgesang, der die Geburt des Jesuskindes verkündet. In der Bretagne sind Weihnachtstraditionen noch sehr lebendig und man erzählt sich wunderschöne Legenden. So sollen beispielsweise am Heiligen Abend um Mitternacht die Menüere sich bewegen und die Tiere im Stall in der Sprache der Menschen sprechen. Leider kann man dies jedoch nicht nachprüfen, denn in dieser Zeit sind die Menschen natürlich in der Christmette.

Un ecclésiastique a écrit cette chanson au milieu du XVIII^e siècle en Bretagne. Il s'agit du chant des anges, qui annonce la naissance du Christ. En Bretagne les traditions de Noël sont encore très vivantes et on se raconte des légendes magnifiques. On dit par exemple, qu'à la Sainte Nuit à minuit, les menhirs se déplacent et les animaux parlent dans la langue des hommes. Malheureusement personne ne peut vérifier tout cela, car à ce moment là, les gens sont évidemment à la messe de minuit.

Lento

The musical score is written for four staves. The top staff is the vocal line, and the bottom three are instrumental accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Lento'. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-8) features a vocal line starting with a half rest, followed by a melody of quarter notes. The instrumental accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with eighth-note chords. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf). The second system (measures 9-16) continues the vocal melody with some slurs and accents. The third system (measures 17-24) concludes the piece with a final cadence. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Il est né le divin enfant

Der Text dieses in Frankreich sehr bekannten Weihnachtsliedes ruft dazu auf, die Geburt des Jesuskindes zu besingen und mit Oboen und Dudelsäcken zu spielen. Auch die Ankündigung dieser Geburt durch die Propheten wird erwähnt. Die Melodie stammt wohl allerdings von einem alten Jagdlied und erscheint als Weihnachtslied im 19. Jahrhundert in einer lothringischen Sammlung. Gabriel Fauré hat die Melodie mehrfach bearbeitet.

Bien qu'il s'agisse d'une chanson de Noël très connue qui invite à chanter et jouer des instruments par joie de la naissance de l'enfant Jesus, la mélodie était probablement à l'origine une chanson de chasse. Au XIXe siècle on trouve la mélodie en tant que chanson de Noël en Lorraine. Gabriel Fauré a cité la mélodie plusieurs fois.

Moderato (♩ = c. 108)

Flöte 1

Flöte 2

Flöte 3

Flöte 4

8

15

Cepu di natale

Der Titel dieses korsischen Weihnachtsliedes bedeutet Weihnachts-Holzstreich, auf französisch: bûche de Noël. Vor Weihnachten kann man in Frankreich in allen Konditoreien eine aus Buttercreme und Biskuitteig angefertigte Kopie dieses Holzstreiches kaufen. Früher jedoch verbrannte man am Heiligen Abend einen echten Holzstreich, in den man oft Wünsche für das nächste Jahr einritzte. Auf Korsika war es üblich, dass die Kinder Holz sammelten und davon ein großes Feuer entzündet wurde, von dem sich jeder Glut nach Hause mitnahm. Beim heimischen Feuer war es wichtig für jeden Bewohner des Hauses einen Holzstreich ins Feuer zu legen, sonst drohte im folgenden Jahr ein Trauerfall.

Le titre de cette chanson de Noël corse veut dire: bûche de Noël. En France, on connaît la coutume d'acheter des représentations de cette bûche en pâtisserie. Mais à l'époque, dans la nuit de Noël, on brûlait une vraie bûche, dans laquelle on avait gravé des vœux. En Corse, les enfants ramassaient du bois pour en faire un grand feu, dont tout le monde pouvait prendre une braise pour l'amener à la maison. Il était ensuite important de mettre une bûche pour chaque habitant de la maison dans le feu sinon, un deuil attendait la famille l'année suivante.

Andante



Il est né le divin enfant

Moderato (♩ = c. 108)

2

8

2

Fine

14

Detailed description: The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff starts with a measure rest of 2 measures, followed by a melody. The second staff continues the melody, ending with a double bar line and the word 'Fine'. The third staff continues the melody with a measure rest of 2 measures at the beginning.



Les anges dans nos campagnes

Moderato (♩ = c. 108)

2

p

mf

10

16

Detailed description: The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff starts with a measure rest of 2 measures, followed by a melody. The second staff continues the melody with a dynamic marking of *p* (piano) and a crescendo hairpin leading to a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The third and fourth staves continue the melody with various rhythmic patterns.

Cantem nadal

Dieses okzitanische Weihnachtslied stammt vermutlich aus dem 16. Jahrhundert. Es gibt zahlreiche verschiedene Textversionen in okzitanisch und französisch. Nadal heißt Weihnachten, Cantem ist die Aufforderung zu singen. Im Text ist von Hirten die Rede und von einem Engelsgesang, der zunächst für den einer Nachtigall gehalten wird.

Cette chanson occitane date probablement du XVI^e siècle. Il y a de nombreuses versions, occitanes et françaises. Nadal ou Nadau veut dire Noël, canter est l'invitation à chanter. Les paroles évoquent des bergers et des anges qui chantent, mais d'abord on les prend pour des rossignols.

Vivace

The musical score is written for four staves in 4/4 time, key of D major. It consists of three systems of music. The first system (measures 1-8) is marked *Vivace* and *f*. The second system (measures 9-16) includes dynamics *mp* and *f*. The third system (measures 17-24) is marked *mf*. The score features a mix of eighth and quarter notes, with some melodic lines starting with a fermata.



Il est né le divin enfant

Moderato (♩ = c. 108)

4 2

9 2 4

Fine

17

The musical score for 'Il est né le divin enfant' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It begins with a 4-measure rest followed by a 2-measure rest, then a series of eighth and quarter notes. The score is divided into three systems: the first system ends at measure 8, the second at measure 16, and the third at measure 24. The word 'Fine' is placed at the end of the second system.

Les anges dans nos campagnes

Moderato (♩ = c. 108)

3

p

9 *f*

13

17

The musical score for 'Les anges dans nos campagnes' is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It starts with a 3-measure rest, followed by a piano (*p*) dynamic section with half notes. The score is divided into three systems: the first system ends at measure 8, the second at measure 16, and the third at measure 24. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The word 'Fine' is placed at the end of the second system.



Patapan

Das Lied stammt aus dem 17. Jahrhundert aus Burgund. Der Titel soll lautmalerisch eine Trommel darstellen, ebenso wie die Textzeile „turelurelu“ eine Flöte. Es ist ein Aufruf an Hirten mit ihren Instrumenten das Weihnachtsfest zu feiern. Die Originalsprache ist burgundischer Dialekt, der Originaltitel „Guillô, pran ton Tamburin“. Es gibt aber eine französische und eine englische Fassung und zahlreiche Aufnahmen.

Cette chanson vient de Bourgogne et du XVII^e siècle. Le titre est onomatopéique pour le son d'un tambour, le passage „turelurelu“ pour une flûte. C'est une invitation aux bergers de fêter Noël avec leurs instruments de musique. Le texte original est en patois de Bourgogne, le titre: Bernard de la Monnoye

Vivace

The musical score is arranged in four staves. The first staff is the vocal line, starting with a rest and then singing "turelurelu" with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff is a woodwind part, likely for a flute, with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The third and fourth staves are the piano accompaniment, with the left hand playing a steady eighth-note pattern and the right hand providing harmonic support. Dynamics include *mp*, *mf*, and *p*. The score is divided into three systems, with measures 10 and 18 marked at the beginning of the second and third systems respectively.

Musical score for 'Marche des trois mages' in 3/4 time, key of B-flat major. The score consists of four staves. The first staff is the melody, starting at measure 22. The second staff is a woodwind part with accents. The third staff is a woodwind part with slurs. The fourth staff is a bass line with slurs. The score includes first and second endings.

Marche des trois mages

Dieses Lied handelt von den heiligen drei Königen. Georges Bizet hat die Melodie in seiner Arlésienne Suite verwendet und ihr damit zu großer Popularität verholfen. Ursprünglich stammt das Lied aus der Provence, vermutlich aus dem frühen 17. Jahrhundert. In manchen Gegenden der Provence ist es bis heute üblich am Dreikönigstag eine Prozession durchzuführen, bei der drei als Könige verkleidete Personen von Menschen in folkloristischer Tracht begleitet werden. Dabei wird natürlich auch gesungen und musiziert und der Zug nähert sich dem Betrachter um sich dann wieder zu verlieren.

C'est grâce à Georges Bizet, que cette mélodie est largement répandue, car il l'a utilisée dans sa suite „l'Arlésienne“. Elle date du XVII^e siècle et vient de Provence ou c'est encore la coutume de faire une procréation le jour de l'Épiphanie dans quelques régions. Généralement, trois personnes se déguisent en rois mages et d'autres les accompagnent dans leurs habits folkloriques. A cette occasion on chante et joue des instruments et le cortège s'approche de l'observateur pour s'éloigner après.

Moderato (♩ = c. 100)

Musical score for 'Marche des trois mages' in 3/4 time, key of B-flat major. The score consists of four staves. The first staff is the melody, starting at measure 7. The second staff is a woodwind part with accents. The third staff is a woodwind part with slurs. The fourth staff is a bass line with slurs. The score includes first and second endings. Dynamics include *mp*.